

**UNIVERSITE KASDI MERBAH-OUARGLA**

**Faculté des Lettres et des Langues**

**Département de Lettres et Langue Française**



**Mémoire**

**Master Académique**

**Domaine** : Lettres et langues étrangères

**Spécialité** : Sciences du langage

**Présenté par** :

Mlle : Soumia BOUCHARB

**Titre**

**Le fonctionnement du plurilinguisme dans l'écrit littéraire :  
Approche plurielle (Cas de roman " Phantasia " de  
ABDELWAHAB MEDDEB )**

**Soutenu le :**

**24/06/2018**

Devant le jury :

Mme.Nessrouche Sabrina

(MAA)

Président UKM Ouargla

M.Hemaii Mebrouk

(MAA)

Encadreur/rapporteur UKM Ouargla

Mme. Nessib AMEL

(MAA)

Examineur UKM Ouargla

Année universitaire : 2017/2018

## **Dédicace**

*Je dédie ce modeste travail :*

*A tous ceux qui ont participé de loin ou de prêt à la réalisation de cette rédaction ; à l'entête de cette liste mes deux plus chères personnes au monde,*

*Maman, la source de mes efforts, celle que j'adore*

*Papa, mon soutien moral, celui qui s'est toujours sacrifié pour me voir réussir*

*A mon seule et adorable frère Mouad*

*A mes chères sœurs Hafsa ,Hind et Hiba*

*Sans oublier mes deux beaux -frères Djamel et Sami*

*A mes deux grands mères Milouda et Djemaa*

*Je voudrais ajouter une dédicace spéciale à qui vient à peine de se rencontrer, mais qu'il occupe déjà une grande place dans mon cœur, mon petit bon homme, à mon neveu Mouhamed Amine.*

*A tous les membres de ma famille mes oncles, mes tantes, mes cousins et mes cousines.*

*Aux personnes qui m'ont toujours aidés, encouragés et m'ont côtoyé, mes chers et aimables amies, et collègues.*

*Soumia*

## **Remerciement**

*Je tiens tout d'abord à remercier Dieu le tout puissant de m'avoir donné la patience, le courage et la foi d'accomplir ce modeste travail.*

*Je remercie spécialement mon directeur de recherche ; M.Hmami Mabrouk d'avoir accepté de m'encadrer, pour le temps précieux qu'il ma accordé, pour les longues et belles conversations tournants autour de sujet de recherche, son aide et son extrême disponibilité.*

*Je remercie également les professeurs qui ont très aimablement accepté de faire partie de mon jury et de se*

*Plier.*

*Mes plus profonds remerciements à nos sources d'inspiration à M. DAHOU et M. KHENOUR*

*Mes remerciements vont également à tous mes enseignants qui ont contribué à ma formation tout au long de mon cursus scolaire et universitaire.*

*La liste est bien trop longue, comme il serait difficile de ne pas remercier ma famille : leur soutien et surtout leur confiance en ma capacité à y arriver lorsque moi-même.*

*Je remercie ma mère pour son oreille attentive et son inquiétude constante et ma collègue Ibtissam pour son aide logistique et ses encouragements incroyablement réconfortants.*

*Soumia*

## Table des matières

Introduction: .....5

### **Chapitre I Des écritures « bilingue, plurilingue». Sociolinguistique et littérature**

1-Le champ conceptuel du plurilinguisme .....9

1-1-La langue.....9

1-4-Définition de contacte de langues ..... 11

1-5-Définition de diglossie ..... 12

1-6-Multiculturel ..... 12

1-7-Polyphonie et texte littéraire ..... 13

2. Qu'est ce qu'une écriture bilingue..... 13

2.1 Ecriture et littérature ..... 13

2-3- Langue et culture..... 16

2-4- le plurilinguisme dans le roman selon Bakhtine ..... 16

### **Chapitre I Analyse descriptive des passages plurilingues dans " Phantasia" d'Abdelwaheb Meddeb**

I/ Présentation de l'ouvrage ..... 19

2-résumé du mémoire .....20

3- Analyse descriptive des passages plurilingues .....21

Conclusion ..... 36

Bibliographie .....39

Annexe.....42

# **INTRODUCTION**

## Introduction:

### Introduction:

Au profond du champ de la recherche scientifique et au milieu d'écriture plurilingue mettant en scène cette corrélation entre les écrits littéraires avec le phénomène sociolinguistique 'le plurilinguisme'.

La décision d'écrire dans une langue autre que celle avec laquelle on a commencé à épeler le monde n'est pas un acte banale. C'est même une expérience terrible marqué par un développement dans les deux multiples domaines de sociolinguistique et de littérature.

La question du choix de recourir à plusieurs langues dans un seul écrit se pose en fait pour un écrivain dès qu'il y a une Coexistence d'au moins deux idiomes et deux cultures dans son environnement sociale.

D'abord, l'écrivain bilingue conserve toujours une simultanée sincère et affective entre la langue d'écriture attaché aux mythes, à l'histoire à la religion et aux traditions. De plus, le plurilinguisme n'était jamais conçu comme un procédé accessoire, mais une fonction majeure de la littérature où il joue un rôle cruciale dans la pensée, les émotions et les images véhiculés par les textes littéraires.

La multiplicité d'écriture chez nombreux écrivains qui ont exprimé en plus d'une langue d'origines, maternelles, acquises, professionnelles ou de formations désigne un don réellement spécifique et unique imposé sur le point d'influence de l'écrivain où l'écriture fait rassembler en fait la rencontre entre différentes langues selon l'objet et l'intérêt de l'écrivain.

A base de cette rédaction nous avons choisi comme corpus, l'œuvre romanesque de l'écrivain franco-tunisien Abdelwaheb Meddeb intitulé *Phantasia* au éditions Sindibad publié à Paris, cet ouvrage tiré de la bibliothèque arabe a été achevé d'imprimerie en avril 1986, composé de 214 pages.

A travers cette analyse interne du roman nous avons pris en considération tous les éléments observables tel que la variation, le contact des langues, où les pratiques langagières au niveau du corps d'un texte littéraire dans l'œuvre romanesque '*Phantasia*' ainsi que les vers de poésie intégrés d'un moment à un autre, plus précisément l'amalgame qui a été fait entre la langue arabe, chinoise, hébreu, française...etc. A l'analyse de ce corpus nous allons adopter la méthode descriptive analytique.

## **Introduction:**

Notre étude est subdivisée en deux chapitres, le premier est consacré aux notions de base sur la sociolinguistique et la littérature tout en suivant ce dernier par un deuxième chapitre qui mis en pratique toutes les notions théoriques.

Notre choix est motivé principalement par l'appréciation du champ d'étude de la sociolinguistique, par les travaux fournis toute au long du parcours d'étude en licence.

Enchainant toujours notre thème par l'interrogation qui fait base à notre recherche c'est bien la fonction et le fonctionnement du phénomène sociolinguistique : « le plurilinguisme » Où nous allons traiter le pourquoi du plurilinguisme, Comment est-il inséré dans cet écrit ?

Il est évident de suggéré successivement des réponses au problème de recherche, dans la présente rédaction nous proposons en premier lieu la généalogie de l'écrivain à la fois islamique et européenne. En second lieu nous citons les origines et sa formation religieuse profonde, résulte un métissage linguistique et culturel, comme dernière hypothèse nous avons l'auteur qui veut exhiber ses talents distinctifs encyclopédique probablement pour motiver les lecteurs à apprendre plusieurs langues.

Cette recherche a pour objet d'étudier et extraire les passages intégrés en d'autres langues au corps du texte du roman phantasia afin de répondre à toutes questions posées au niveau de la problématique à travers la description puis l'analyse des passages traduit.

Au terme de la planification, la réalisation du plan a été faite par le commencement de la première partie théorique qui a jumelé tous points correspondants à l'expression principale du thème « écriture plurilingue » a titre d'illustration : que est ce que une écriture plurilingue, langue et culture, le plurilinguisme dans le roman ...etc.

Et pour le champ conceptuel nous avons accumulé les différents termes à propos de ce thème du particulier vers le générale ; sociolinguistique, littérature, langue, inter langue, contacte de langue, plurilinguisme, diglossie, culture, multiculture et la polyphonie.

Après une recherche autour du thème, la coïncidence des obstacles a été résidée au niveau de la collecte des données à cause de l'originalité du thème, plus précisément les ouvrages qui représente cet amalgame entre sociolinguistique et littérature.

En sommes, notre champ d'étude fait réellement une succession entre un phénomène purement scientifique sur un terrain littéraire suite à des travaux antérieurs faite par plusieurs

## **Introduction:**

d'autres chercheurs ; essayons toujours d'achevé dans les deux multiples domaines toute en ouvrant de nouvelle perspectives pour des futurs recherches.

# Chapitre I

**Des écritures bilingues et  
plurilingues : convergence de  
Sociolinguistique et littérature**

# Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

## 1-Le champ conceptuel du plurilinguisme

### 1-1-La langue

Plusieurs définitions ont été données au mot langue selon le dictionnaire de Larousse en ligne qui sont les suivants

Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux : La langue française, anglaise.

Système abstrait sous-jacent à tout acte de parole : L'opposition langue/parole est un concept fondamental dans la théorie de F. de Saussure.

Ensemble des règles concernant les diverses composantes d'un système linguistique : Défendre la langue. Manière de parler, de s'exprimer, considérée du point de vue des moyens d'expression à la disposition des locuteurs : Avoir une langue riche, pauvre.

Système d'expression défini en fonction du groupe social ou professionnel qui l'utilise : La langue du barreau ; en fonction de la personne qui l'utilise : La langue de V. Hugo ; par la nature de la communication et le type de discours : Langue populaire, littéraire ; par l'époque où il est utilisé : La langue du Moyen Âge.

Manière particulière de s'exprimer inspirée par un sentiment : La langue de l'amour. Littéraire. Moyen d'expression non verbal utilisé par un artiste pour traduire sa pensée ou ses sentiments : La langue de Van Gogh. Langue étrangère actuellement parlée : Avoir le don des langues. Division régionale de l'ordre de Malte. (Il y eut huit langues : Provence, Auvergne, France, Aragon, Castille, Italie, Allemagne et Angleterre.)<sup>1</sup>

### 1-2-La sociolinguistique et la littérature

Partie de la linguistique qui étudie selon quelles constantes les facteurs sociaux déterminent les différences dans la langue et dans l'utilisation qu'en font les personnes qui la parlent.

---

<sup>1</sup> Larousse , Dictionnaire en ligne , <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180> consulté le 22/11/2017

## Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

Le premier domaine de la sociolinguistique a été une réflexion sur les rapports qui unissent la langue et la société : peut-on considérer que la langue d'une communauté humaine organise son expérience et conditionne sa vision du monde et sa réalité sociale, ou bien que ce sont les structures sociales qui conditionnent la langue (et en particulier son évolution) ? Dans une autre direction, la sociolinguistique examine les possibilités d'une étude parallèle des variations linguistiques et des variations sociales et leurs relations éventuelles de cause à effet.

Dans la pratique, la sociolinguistique peut intervenir au niveau de la standardisation d'une langue, soit pour établir des variétés normalisées, soit pour faciliter leur enseignement. Relèvent également de cette sociolinguistique appliquée les problèmes de planification linguistique, d'établissement de systèmes graphiques ou de grammaires, de production de textes de toute sorte.<sup>2</sup>

La littérature se définit en effet comme un aspect particulier de la communication verbale orale ou écrite — qui met en jeu une exploitation des ressources de la langue pour multiplier les effets sur le destinataire, qu'il soit lecteur ou auditeur.<sup>3</sup>

### 1-3-Définition de plurilinguisme

*« Par bilinguisme ou plurilinguisme, il faut entendre le fait général de toutes les situations qui entraînent un usage, généralement parlé et dans un certain cas écrit, de deux ou plusieurs langues par un même individu ou un même groupe »<sup>4</sup>*

Selon Killer le bilinguisme ou le plurilinguisme sont utilisés comme deux notions jumelles et qui portent sur le fait d'utiliser plusieurs différentes langues par

Les notions de « bilinguisme » et de « plurilinguisme » désignent sans distinction les usages variables de deux ou de plusieurs langues par un individu, par un groupe ou par un ensemble de populations. Leur emploi ne permet pas, par exemple, de différencier les deux cas extrêmes qui peuvent se présenter sur un même territoire : l'un où deux populations, unilingues chacune, se côtoieraient (des médiateurs bilingues sont alors requis), l'autre où chaque membre des deux populations serait bilingue, à des degrés divers. De plus, l'emploi de ces termes peut se révéler carrément inadéquat dans les situations de formation de

---

<sup>2</sup> <http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/sociolinguistique/92346> consulté le 04/11/2017

<sup>3</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature> consulté le 22/09/2017

<sup>4</sup> Youcef.Zaoui , *op.cit*,p. 39

## Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

nouvelles langues, pidgins ou créoles, où la complexité des processus de contact oblitère, tout au moins sur le plan descriptif, la définition de systèmes distincts. D'autres termes tendent ainsi à s'imposer : celui de situation linguistique complexe, général lui aussi, mais sans les présupposés impliqués par bi- ou plurilinguisme, ceux aussi de bilinguisme et de diglossie, plus spécifiques au contraire. La notion de bilinguisme vise la manière dont une personne particulière est à même de tirer parti des langues auxquelles elle a accès, tant pour son expression, ses modes de penser que dans ses relations sociales.

### 1-4-Définition de contact de langues

« La Sociolinguistique affirme qu'un des objets d'étude de la sociolinguistique c'est le fait qu'on est dans un monde plurilingue et que les langues sont constamment en contact. »<sup>5</sup>

C'est-à-dire la sociolinguistique mis en relation les langues entre eux.

L'immigration est une des raisons de contact de langues qui reste en état de confusion chez un bilingue, « *On parle de langues en contact quand, suite à un déplacement de population (immigration par exemple), deux ou plusieurs langues se trouvent régulièrement confrontées.* » c'est de cette façon Françoise Gade définit le contact de langue <sup>6</sup>

Introduite par U. Weinreich (1953), la notion de contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu ou d'une communauté linguistique. Elle est au cœur du changement et de la variation linguistiques, en diachronie comme en synchronie et s'inscrit dans des espaces aux frontières mouvantes, variables au gré des migrations, mais aussi des ouvertures et des fermetures économiques, culturelles ou des projets politiques (colonisation, domination<sup>7</sup> culturelle extérieure...). Il sera possible d'envisager les rapports et les interférences entre langues.

Ces dernières années, les recherches sur le contact de langues se sont multipliées dans une perspective méthodologique et épistémologique renouvelée, fondée sur la prise en compte de la variabilité et un ancrage des faits linguistiques dans les réalités matérielles (Nicolai, 2007). Ces travaux se situent aux antipodes de ceux réalisés au courant du XIXe siècle, qui écartent l'idée même de langues en contact pour se concentrer sur les liens de filiation

---

<sup>5</sup> Louis-Jean Calvet 'sociolinguistique' éd Que sais-je ? France 2003 ,p.p . 23/24

<sup>6</sup> GADET Françoise .La variation sociale en France .Paris.éd :ophrys.juillet 2008 .p.31

## Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

d'une langue à une autre (Tabouret-Keller, 1988). Les 18èmes Rencontres Jeunes Chercheurs proposent.

### 1-5-Définition de diglossie

Diglossie est défini selon Ferguson dans son ouvrage « Diglossie » : »Une situation linguistique relativement stable dans la quelle, outre les formes dialectales de la langue existe une variété superposée très divergente, hautement codifiée véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respecté, qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée ou dans un oral formel mais n'est utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communauté. »<sup>8</sup>

Le concept de diglossie est utilisé en sociolinguistique pour la description des situations linguistique et des phénomènes de contact de langues .Il peut être aussi pertinent du point de la didactique des langues et pour l'étude des littératures. (..) Ce concept est utilisé pour la description de situation ou deux systèmes linguistiques coexistent pour les communications internes à cette communauté.<sup>9</sup>

La diglossie littéraire a été défini par Mackey comme ; » La distribution des genres littéraires en des langues diverses. »<sup>10</sup>

### 1-6-Multiculturel

Le terme multiculturel a mauvaise presse en France, où il est fréquemment perçu comme une menace régressive d'éclatement des sociétés démocratiques modernes fondées sur la volonté des citoyens de vivre ensemble — en multiples communautés ethniques figées, repliées sur elles-mêmes et négatrices de la liberté individuelle et des valeurs universelles. Avant d'entamer la discussion, rappelons que le terme « multiculturalisme » est polysémique : il peut être employé pour désigner un aspect de la réalité sociologique contemporaine, la pluralité culturelle ; il peut aussi représenter une conception philosophique du monde ; enfin, il évoque un ensemble de politiques publiques mises en œuvre afin de gérer la diversité culturelle.

---

<sup>8</sup> Calvet , Op.cit, p.p. 42/43

<sup>9</sup> Moreau Marie-Louise , Op.cit , p. 125

<sup>10</sup> *Ibid* ,p .120

# Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

## 1-7-Polyphonie et texte littéraire

Mot décalqué du grec poluphōnia signifiant d'après l'étymologie « multiplicité de voix ou de sons ». Utilisé d'abord dans le vocabulaire de la musique vocale, le terme désigne « un procédé d'écriture qui consiste à superposer deux ou plusieurs lignes, voix ou parties mélodiquement indépendantes, selon des règles contrapuntiques » (TLFI). Par métaphore, le mot a été introduit en théorie littéraire en Europe de l'Ouest dans les années 60 par les ouvrages du chercheur russe Mikhail Bakhtine (1895-1975 ; il produit ses œuvres majeures dès les années 30) relayés par Julia Kristeva avant leur traduction pour décrire les phénomènes de superposition de voix, de sources énonciatives dans un même énoncé. Il peut être défini comme la réalisation littéraire romanesque de ce qui est un principe épistémologique bakhtinien, celui de dialogisme. Bakhtine voit dans la polyphonie dialogique la particularité constitutive du roman moderne, du moins depuis Dostoïevski : ses romans mettent en scène des personnages comme autant de consciences indépendantes mais en interrelation dialogique, qui parlent de manière individuée, de sorte que « le problème central de la stylistique du roman peut être formulé comme problème de la représentation littéraire du langage, problème de l'image du langage » (*Esthétique et théorie du roman*, p. 156). Voir Style Le terme est ensuite souvent entendu dans un sens plus large, désignant globalement une multiplicité de voix à l'œuvre dans un texte. Mais il s'agit là d'un appauvrissement du concept (parce que l'on fait alors l'économie du dialogisme). Parallèlement, le mot est inscrit par Bakhtine lui-même dans une perspective linguistique

## 2. Qu'est ce qu'une écriture bilingue

### 2.1 Ecriture et littérature

Le champ d'investigation embrassé des « écritures 'bilingue' » est à la fois vaste et limité. On pourrait être tenté de resté dans ce flou définitoire qu'exprime à dessein, à la manière d'une provocation-mais à la vérité pour mieux tenter de le dissiper Philippe Gardy de la façon suivante : « 'ça' zigzague entre deux langues, entre deux systèmes d'usage linguistique, et 'ça' parle et 'ça' écrit dans cet intervalle, dans cet entre-deux »<sup>11</sup>. Selon Gardy l'écart d'une langue à une autre se distingue et fait un détour entre un ensemble de pratique organisées en fonction d'un but.

---

<sup>11</sup> Philippe Gardy, *Des écritures " bilingues" Sociolinguistique et littérature* , France : L'Harmattan, 2001, p

## Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

Son importance dépend en fait au sens que l'on voudra bien tenir aux termes par lesquels on tente de le définir, et, dans tous cas, reconnaissons, comme Gardy le fait pour l'écriture occitane ,qu'il est le territoire d' « une écriture de l'ambiguïté »

Il pourrait être opportun de déterminer en premier temps les rapports qui s'instaurent entre « écriture »et « littérature .la littérature est, s'il faut en croire l'historien de la littérature espagnole Jacques Beyrie, « vouée selon ses dires l'universel » ; elle se voit le plus souvent « *définie comme foncièrement autonome, soumise à la seule finalité esthétique et perçue en tout état de cause comme étrangère par nature au politique* »<sup>12</sup>.

Au niveau du passage ci dessus Beyrie veut montrer que le rapport existant entre écriture et littérature désigne un enchainement indépendant, dont le coté l'esthétique est l'objet en commun et qui vise des raisons d'état tant que immigrant naturellement du coté politique.

C'est la un avis effectivement fort répand, qu'illustre à merveille un critique bien en cours dans l'establishment littéraire français tel André Brincourt déclare:

*« Cette communauté du français dans le monde désigne une communauté littéraire qui transcende les raisons et les déraison linguistiques et historiques. Elle est une réalité culturelle qui, les spasmes ayant été ce qu'ils furent dans le kaléidoscope universel, ne se réfère qu'à ses lois, exigences, sa propre image vivante. »*<sup>13</sup>

Pour Brincourt la communauté française du monde représente un milieu purement littéraire qui dépasse un certain niveau de connaissance entre les raisons et les déraison de langue et de l'histoire, elle est l'aspect culturel réel dont les crispations kaléidoscopiques universel Ayant un espace référent aux lois, aux nécessités et son statu d'image propre et vivant.

Edouard Glissant affirme « la littérature ne se produit pas dans une suspension. » Dans le sens d'élargissement Edouard considère la littérature comme un produit authentique de valeur qui ne fait pas des interruptions qui retire des fonctions littéraires.

Chez Roland Barthes, la littérature –qu'il écrit intentionnellement avec une majuscule- se pare du sens de conservatoire socialement légitime, et se trouve ainsi éminemment liée à la norme sociale, elle est- même en étroite symbiose avec, précisément, le politique. Pour lui,

---

<sup>12</sup> -Beyrie, op .cit , p.7

<sup>13</sup>-Brincourt, cité par Christian Lagarde, « Des écritures " bilingues" Sociolinguistique et littérature », L'Harmattan, France : 2001,P.15

## Chapitre I **Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature**

l'écriture relève également de la sphère sociale, considérée en tant que contexte se situant à la fois en amont (dans la mesure où elle la conditionne) et en aval (dans la mesure où elle la sanctionne) de la création .pour Barthes, très exactement « l'écriture est une fonction : elle est le rapport entre la création et la société, elle est le langage littéraire transformé par sa destination sociale ».

Au sens de cette dernière l'écriture est le lien combinatoire entre créativité et société, elle est le moyen linguistique littéraire qui comprend l'influence sociale.

L'écriture, quels qu'en soient les conditionnements, les rapports à l'identité est potentiellement à la source de la littérature cette dernière n'est rien que d'autre que son aboutissement, qui est ou n'est pas, en fonction de l'écho que suscite ou non l'écriture dans la sphère sociale.

Tout autre sera ma préoccupation dans le cadre de cette étude : c'est au contraire de la prise en compte de deux ou plusieurs langues par l'écriture qu'il sera question ici. Annoncer des écritures (diverses, d'où le pluriel, nous verrons pourquoi) comme « bilingue » n'est pas moins problématique que de déposer le terme d' « écriture ».

### **2-2 Les modalités de l'écriture bilingue**

L'écriture bilingue comprend plusieurs différents types qui ont présentés plus avant permet, et qui semble variable de l'espace : le premier est essentiellement liée à la prise en considération la place d'où l'on parle et des options stratégiques qui en résultent, elle l vision de mettre en évidence la répétition des procédés, d'un continent à l'autre, d'une sociolinguistique a l'autre.<sup>14</sup>

Il en va différemment de la variable du temps, puisque les modalités d'écriture s'inscrivent inmanquablement dans une évolution que l'amplitude chronologique d'un siècle du corpus analysé ne manque pas de faire ressortir .Néanmoins on aurait tort de croire à une progression universelle des formes : non seulement , cela présupposerait une universalité de la culture qui n'est jamais que l'une de ses polarités –l'autre réside dans la spécificité ou « opacité » vernaculaire-,mais il est également donné à voir que chacune des cultures connaît un rythme et des forme d'évolution propre, en une périodisation parfois surprenante .Ainsi, les conditions d'isolement vécues.

---

<sup>14</sup> -Ibid

## Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

### 2-3- Langue et culture

A Ce changement de style ou de genre littéraire peut être rapproché des liens qui existent entre langue et « vision du monde ». Chaque langue peut véhiculer un angle de vue différent, peut permettre de voir et de penser le monde de façon distincte. Les liens entre langue et culture sont indéniable et « *parler une langue c'est assumer une culture* »<sup>15</sup> (Fanon, 1952 :30). Sans pour autant adhérer à la théorie « Sapir-Whorf » ou celle de Wilhem Von Humboldt qui lie langue et pensée, un certain nombre d'ouvrages traitent de ces rapports. Certains rapprochent la langue allemande de la philosophie ou de la psychanalyse. Ces auteurs soutiennent que la langue allemande a pu être le berceau de nombreux philosophes et des pères de la psychanalyse car la langue ne posséderait peut-être pas.

Selon G.Zarate et Gohard Radenkovic (2003 :p57) « *La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'il parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée* »<sup>16</sup>

Comme vient de signaler G.Zarate et Gohard Radenkovic d'une autre manière d'explication la langue et la culture sont deux éléments étroitement liés, le premier qui s'agit de la langue parlée ou bien le discours représente toujours des traits culturels d'origine du locuteur ; donc, la langue est le porteur culturel.

### 2-4- le plurilinguisme dans le roman selon Bakhtine

Selon Bakhtine, le degré de la polyphonie varie d'un genre littéraire à un autre. Ce dernier, écrit le genre poétique est celui qui sans jamais échapper complètement au dialogisme immanent du discours tend le plus vers le monologisme. Par opposition au genre romanesque qui se caractérise par son hétérogénéité et son caractère hybride.

Dans le roman la nature hybride et polyphonique a été tracée par Bakhtine ; selon lui le roman serait tributaire de trois racines principales : l'épopée, la rhétorique, le carnaval ; pour cet auteur et sans revenir aux détails de trois racines nous pouvons rappeler que le récit épique est fortement monologique car c'est un genre canonique « complètement

---

<sup>15</sup> -Fanon, cité par Isabelle.S.M, « *Ecrivain et plurilinguisme: le cas du français comme langue d'écriture* », Université de Coimbra, P 227 <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/10356.pdf> , consulté le :11/02/2018

<sup>16</sup> G.Zarate et A.GohardRadenkovic cité par , Billets, « *Rapport entre langue et culture* », France : <https://arlap.hypotheses.org/10669> consulté le :07/03/2018

## Chapitre I Des écritures « bilingue» Sociolinguistique et littérature

achevé et même figé, presque sclérosé ».l'épopée est donc un genre noble qui idéalise un passé lointain et qui recourt à un style « officiel »figé par « la légende nationale »qui en est la source d'inspiration et maintient une uniformité langagière monologique. En ce qui concerne le roman, Bakhtine le qualifie de genre inachevé, de « genre en devenir »et dont les trois particularités fondamentales sont les suivantes : 1 son style tridimensionnel relaté à la conscience plurilingue qui se réalise en lui 2la transformation des coordonnées temporelles des représentations littéraires dans le roman 3une nouvelle zone de structuration des représentations littéraire dans le roman.<sup>17</sup>

Bakhtine s'attache à montrer que ces trois particularités sont organiquement liées en suggérant notamment que le plurilinguisme va de pair avec un pluri stylisme, dans un contexte de représentation littéraire non-distanciée de la personnalité humaine. Plurilinguisme et pluri stylisme confèrent au roman sa nature hybride, laquelle, selon Bakhtine, serait redevable aux genres dits "carnavalesques » .

Dèssinguè note que le polylinguisme, sert à dissimuler l'intention de l'auteur derrière l'utilisation par le personnage de divers registres de langage.

Le plurilinguisme bakhtinien est donc complexe et concerne aussi bien l'hétéroglossie ou diversité des langues, l'hétérophonie ou diversité des voix et l'hétérologie ou diversité des registres sociaux et des niveaux de langues, comme l'affirme TODOROV:

Pour désigner cette diversité irréductible des styles discursifs, Bakhtine introduit un néologisme, *raznorchie* , que je traduit (littéralement à laide d'une racine grecque)par hétérologie , terme qui vient s'insérer entre deux autres néologisme parallèles ,*raznojazychie* , hétéroglossie ou diversité des langues ,et *raznoglossie* ,hétérophonie ou diversité des voix (individuelles).

Bakhtine précise que le roman pris comme un tout est un " phénomène pluristylistique ,pluriligual , plurivocal",que le style du roman est un "assemblage de style " et que le langage du roman est un système de "langue " , l'auteur souligne que le plurilinguisme fait son entrée dans le roman à travers des unités compositionnelles de base qui sont notamment les discours des narrateurs fictifs , les paroles des personnages et les genres intercalaires .

---

<sup>17</sup> - Isabelle S.M, « *Autour de la question du plurilinguisme littéraire* », Université de Coimbra, Portugal : 2011, PP.229-231. [http://www.uwo.ca/french/grelcef/2011/cgrelcef\\_02\\_text09\\_simo.es.pdf](http://www.uwo.ca/french/grelcef/2011/cgrelcef_02_text09_simo.es.pdf),consulté de : 04/11/2017

# Chapitre II

**Analyse descriptive des passages plurilingues dans "Phantasia"  
d'Abdelwaheb Meddeb**

## **Chapitre II: étude et analyse des passages plurilingues dans l'œuvre romanesque d'Abdelwahab Meddeb**

### **I/ Présentation de l'ouvrage**

Pour passer d'une phase à une autre il est évident de différencier entre ces deux par une initiation au début du chapitre qui indique et représente le contenu portant l'idée ainsi que le sens majeur figuré dans cette partie appelé théorique

Abdelwaheb Meddeb, né le 17 janvier 1946 à Tunis. Il vit avec ce qu'il appelle « La double généalogie » occidentale et arabe car issue d'une famille Tunisienne musulmane conservatrice et pieuse, il fréquente l'école puis le collège Franco-arabe de Tunis jusqu' à son départ pour Paris afin d'étudier la littérature et l'histoire de l'art.

Romancier, écrivain, poète, essayiste, scénariste et animateur d'une émission hebdomadaire cultures d'Islam.

Un homme de lettre et philosophe par sa formation où il a enseigné la littérature comparé à l'Université du Sorbon à Paris

Il est conseiller littéraire et directeur éditorial des éditions Sindibad. Là, il fait traduire de grands classiques de langue arabe ou persane (Ibn'Arabi, Hallaj, Rumi), ainsi que des écrivains contemporains (Naghib Mahfouz, Adonis). Il poursuivra par la suite ce travail à travers la revue Dédale et la collection homonyme fondée chez Maisonneuve et Larose. En 1991 il soutient à l'université d'Aix-Marseille une thèse de doctorat, Écriture et double généalogie, qui place en regard l'Europe des Lumières et la pensée arabo-islamique-ce qui constituera l'axe essentiel d'une grande partie de son œuvre.<sup>18</sup>

Ainsi qu'il est l'auteur d'une trentaine d'ouvrages traduits en une quinzaine de langues. Parmi eux Phantasia, la maladie de l'Islam, L'exil occidental ou encore portrait du poète en soufi, il a également codirigé avec Benjamin Stora, Histoire des relations entre juifs et musulmans des origines à nos jours.

Abdelwaheb Meddeb est l'auteur d'un œuvre protéiforme allant du poème à l'essai.

Il est décède le Jeudi 6 novembre 2014 à l'âge de 68 ans des suites d'un cancer.

---

<sup>18</sup> Universalis. « Abdelwahab MEDDEB 1946 2014 » in UNIVERSALIS.fr  
<https://www.universalis.fr/encyclopedie/abdelwahab-meddeb/> consulté le 05 /04 /2018

## Chapitre II: étude et analyse des passages plurilingues dans l'œuvre romanesque d'Abdelwahab Meddeb

L'ouvrage sur lequel notre rédaction fonde l'ongle de recherche est bien le roman de l'écrivain Franco-tunisien Abdelwaheb Meddeb.

Autour de la description, nous trouvons d'abord la multiplicité de trois couleurs dominant ; le jaune est la couleur de la couverture, en noir l'intitulé et le nom de l'auteur qui se figure au haut de la première de couverture, en bas de cette dernière la signature de l'auteur se figure en rouge. Puis, au niveau de la quatrième de couverture nous trouvons le résumé du roman ainsi la biographie de l'auteur.

Cet ouvrage romanesque se compose de 214 pages à l'édition Sindbad de la bibliothèque arabe. Au cours de cette présentation allons vers l'objectif d'étude tracé "le plurilinguisme littéraire " l'auteur a actualisé une fonction didactique où il a vulgarisé en français toute énoncé écrit en d'autres langues, ainsi qu'il a introduit le discours religieux (versets coraniques et de hadith)

### 2-résumé du mémoire

Au fil de déambulation dans Paris, le narrateur être aux aguets et à l'affut, une scène d'amour au jardin du Luxembourg, le Coran, l'écriture et l'énergie qu'apporte la fluidité des images mentales, la place de la représentation dans la chrétienté et, à l'inverse, celle d'une vérité islamique se détournant du figuratif. Au centre de ce récit, le personnage d'Aya, femme aimée, inspire au narrateur de nouvelles pensées, suscitées cette fois par le sexe, la jouissance, le culte du beau. Abdelwahab Meddeb nous livre ici, en contre-point de *Talismano*, un roman kaleïdoscopique où l'histoire, la psychologie, l'art, l'architecture, participent à une intense récréation du monde.<sup>19</sup> Ce roman fonde un lieu dans la modernité des écritures de Meddeb dont le dédoublement du narrateur dans *Phantasia* en son personnage est l'illustration d'un mouvement de différenciation de sortie de principe d'identité, le narrateur lance cette précision « Pourquoi mon personnage, qui, vous le savez, est mon double, ne rencontre-t-il pas Aya en ce point de la fiction ? » Cette doublure est constitutive du mouvement d'auto affection qui constitue le vrai rapport à soi, qui est la mémoire elle-même comme l'espace est l'affection par quelque d'autre. Cet œuvre fait note que l'auteur a des talents servent de creuset pour la constitution d'une généalogie qui est DOUBLE en tant qu'elle est l'entre- deux de deux pôles l'Orient et l'Occident-qui ont façonné cet être dans l'espace de la modernité.

---

<sup>19</sup> - Abdelwaheb, Meddeb, *Phantasia*, 1986, Paris, <https://www.decitre.fr/livres/phantasia-9782020603195.htmlresume> consulté le 13/04/2018

## **Chapitre II: étude et analyse des passages plurilingues dans l'œuvre romanesque d'Abdelwahab Meddeb**

### **3- Analyse descriptive des passages plurilingues**

Notre choix de corpus et de méthode permettant de travailler une synthèse sur un phénomène remarquable identifié en littérature, ce choix de plurilinguisme littéraire se figure réellement dans certains passages incérés au corps du texte du roman *Phantasia* le roman métis par le mélange des genres et leur alternance.

Pour rapprocher le sens priori de cette synthèse d'analyse, il est préférable de parler sur le fait de jouer entre les langues, le mélange des codes linguistique ou l'alternance codique.

Dans le sens global, comme Kalvet affirme dans son ouvrage intitulé *la sociolinguistique* lorsqu'un individu est confronté à utiliser deux ou plusieurs langues tour à tour, il arrive qu'elle se mélange dans son discours et qu'il produise des énoncés « bilingues ou plurilingues ».

Au-delà de cette définition gardons toujours notre relation à la littérature, parlons d'avantage de notre corpus d'étude, au niveau de la mise en pratique de ce qu'on a abordé préalablement sur le thème générale.

En introduisant notre champ de pratique par l'extériorisation des énoncés traduit d'un code linguistique à un autre.

Le plurilinguisme linguistique dans ce roman est fait notamment entre le français, grec, latin, chinois, hébreu, italien et japonais. Et constamment le discours religieux (des versets coraniques et des hadith) tous cela est fait selon une compétence à la fois linguistique, logique et encyclopédique.

Suite à l'étape du fait d'extraire l'ensemble des énoncés traduits, nous visons d'abord à vérifier cette étude si elle s'agit d'une traduction immédiate, littérale ou d'une intertextualité.

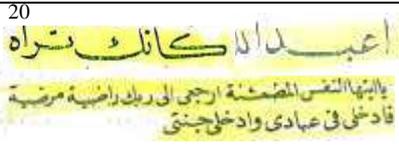
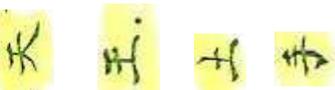
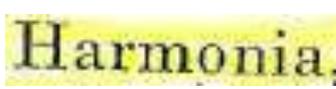
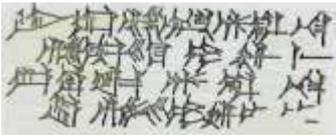
Cette étude propose de définir la traduction énonciative analysant brièvement cas de la littérature plurilingues ainsi que la manière de traduire les énoncés dans le texte en langue originale (français) par rapporte à ce qui précède et suit l'énoncé traduit. La traduction apparaît ambiguë ; d'une part il s'agit d'un instrument de changement au niveau d'aspect esthétique entre les codes linguistiques. D'autre part, la mixité linguistique dans ce roman sert également à capter l'attention de lecteurs à travers le changement graphique tout en changeant la langue afin, de susciter leurs curiosité et découvrir le contenu du roman.

A titre d'illustration, Nous proposons les passages suivants tirés du roman « *phantasia* »

## Chapitre II: étude et analyse des passages plurilingues dans l'œuvre romanesque d'Abdelwahab Meddeb

Qui désigne cette pluralité linguistique dans le texte littéraire entre un passage et autre

**Tableau 1 : Illustration de plurilinguisme dans l'oeuvre de Phentasia**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	<sup>20</sup> 	Adore dieu comme si tu le voyais. O âme apaisée ,/retourne à Ton Seigneur ,satisfaite et agréée/ et entre parmi mes serviteur ,/ dans mon Jardin .
Hébreu	<sup>21</sup> 	Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune représentation;
Chinoise	<sup>22</sup> 	Exemple cité au niveau d'analyse.
Latine	<sup>23</sup> 	Idem
Italienne	<sup>24</sup> 	Idem
Sumérienne	<sup>25</sup> 	Idem
Japonaise	<sup>26</sup> 	Idem

<sup>20</sup> Abdelwaheb , Meddeb , *Phantasia* ,Paris:Sindbad,1986,P.38

<sup>21</sup> *Ibid*,p.38

<sup>22</sup> *Ibid*,p.32

<sup>23</sup> *Ibid*,p.56

<sup>24</sup> *Ibid*,p.83

<sup>25</sup> *Ibid*,p.26

<sup>26</sup> *Ibid*,P.39

## Chapitre II: étude et analyse des passages plurilingues dans l'œuvre romanesque d'Abdelwahab Meddeb

Le tableau précédent porte des exemples sur l'analyse des tableaux suivants qui vont traiter la même question de description et de forme ; ces derniers sont composés de trois diverses colonnes l'un porte sur les langues figurés dans l'œuvre romanesque (les passages du pluriel littéraire), les deux autres restent en considération, la traduction littérale des énoncés (translittération) d'une part, et la vulgarisation des passages en langue source d'une autre part.

**Tableau 2 : La traduction de الم selon Abdelwahab Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	الم	<i>alef, lām, mim</i>

Dans la page 25, l’auteure a été ébloui par les lettres initiales de Sourate Génisse, la plus grande Sourate classée en tête des écritures, Ce passage écrit en langue arabe a été immédiatement traduit littéralement en langue française. Dans ce passage l’auteur a précédé cet énoncé par une description spatiale de sa situation. L’orsqu’il ouvre le livre. Suite a l’énoncé traduit l’auteur a fait une analyse littéraire, alphabétique et phonétique des initiale de la sourate. Cette traduction mis en cause l’influence de l’auteur par son encyclopédisme et sa profonde formation religieuse ce qui mit le lecteur devant un défi de lecture.

**Tableau 3 : La traduction de شمس selon Abdelwahab Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	شمس	Soleil

Ce passage est aussi traduit en langue arabe figure dans la page 26, l’auteur déclare préalablement qu’il va traduire le mot *soleil* en cette langue, ce dernier renvoi a un Dieu de la mythologie Sumérienne classique. L’usage de cet exemple démontre l’aspect multiculturel de l’auteur et l’ouverture sur d’autres cultures et civilisation.

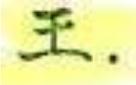
Le narrateur reste toujours dans le champ de la description, mais cette fois sur Akkad et la voix Akkadienne de la civilisation sumérienne où il a inséré même un passage en phonographe de Sumer. Ce qui confirme à nouveau la multi culturalité de l’auteur.

**Tableau 4 : Traduction d'un passage en langue Sumérienne selon Abdelwahab Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Sumérienne		<i>l'homme exalte avec constance / la grandeur de son dieu / l'homme célèbre dans la sainteté / la parole de son dieu.</i>

A la page 32 nous pouvons faire une analyse du coté esthétique et sémantique à la fois, à travers les idéogrammes chinois qui attirent l'attention des lecteurs au début, au milieu et vers la fin du passage qui porte sur une vieille femme qui a tracé sur la paume de sa main des idiogrammes ; l'auteur dans ce passage fait introduit chaque signe suivi par sa signification.

**Tableau 5: Traduction des passages en langue chinoise selon Abdelwahab Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Chinoise	   	<p>1-Le lien entre le ciel et la terre</p> <p>2-Le ciel débute dès que le vide accorde au corps d'espace de son mouvement.</p> <p>3-La terre est une ligne stable dans laquelle la verticale, homme ou arbre s'enracine.</p> <p>4-Adroite à coiffer la terre d'un ciel intermédiaire main édifie.</p>

C'est aux pages 36 et 37 que la traduction prend place au corps du texte source, l'auteur ici paru influencer par sa formation religieuse où il a introduit des versets coranique renvoi à la formule rituelle réservé à dieu et clamé en tout acte سبحاني ما أعظم شأنه, *Louange à moi, que Ma gloire est grande*. Ce passage été immédiatement traduit en langue arabe vulgarisé en langue originale, cela apparait par le changement graphique (le passage traduit change de graphie en italique par rapport à l'avant et après texte).

انا الحق, *Je suis le Vrai* ; c'est à la page 37 l'auteur continue à intégrer l'arabe comme moyen linguistique où il a traduit d'une manière identique ce dernier par rapport à l'expression traduit à la page 36 au niveau de succession (commencement par la langue étrangère puis la vulgarisation en langue source ) et même au niveau graphique (écriture en italique ).

**Tableau 6 : Traduction de passage سبحاني ما أعظم شأنني et انا الحق selon Abdelwahab Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	سبحاني ما أعظم شأنني	<i>Louange à moi, que Ma gloire est grande.</i>

Arabe	انا الحق	<i>Je suis le Vrai.</i>
-------	----------	-------------------------

Au cours d'analyse, enchainant toujours à cette pluralité littéraire dans la page 38 et 39 ce qui retenir l'attention en premier lieu c'est l'aspect esthétique qu'a enrichie le contenu du côté formel, cette multiplicité linguistique renforce la présence du plurilinguisme dans le contenu littéraire. Dont, la langue Hébreu occupe lieu en haut du texte suivi par la signification en langue française pour la vulgarisation didactique .au milieu du même texte l'arabe trouve place par un verset coranique traduit préalablement *adore dieu comme si tu le voyais*

اعبد الله كأنك تراه , l'insertion de cet verset sacré renvoi à la généalogie islamique de l'auteur .

c'est a la fin du passage à la page 38 l'auteur l'incère lors de la transcription de la troisième personne par les sons qui l'articulent .

**Tableau 7 : Traduction de هو selon Abdelwahab Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	هو	Passage non traduit

« *La plus belle image n'a pas de forme* » ; cette expression à la page 39 fait recours à la langue japonaise. Ces deux multiples langues se succèdent immédiatement, l'auteur suit toujours la même manière d'écriture pour distingué entre la traduction et le texte original.

**Tableau 8 : Traduction d'un passage Japonais selon Abdelwahab Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Japonaise		<i>La plus belle image n'a pas de forme</i>

Dans le roman phantasia, Meddeb a exhibé non seulement ses compétences linguistiques où il a actualisé une fonction didactique (vulgarisation) des énoncés selon une charge multiculturelle. Mais aussi sa formation en littérature a engendré un homme de lettre et philosophe dont il inspiré cette écriture même aux autre poètes tels que Abu Nuwas.

La poésie occupé une place au milieu du texte à la page 46, cette écriture rajoute un air artistique d'abord qui réside dans le genre littéraire (la poésie).

L'intégration versifier apparaît dans un passage décrit son état d'imagination obscurcit sa conscience et son dédoublement, Meddeb déclare émotionnellement « J'étouffe comme quand l'orage n'explose pas. J'entre en moi et j'entends Abu Nuwas peindre la Baigneuse. Puis il a cité ses vers en poésie tout en d'écrivant la femme.

Tout cela réfère principalement à l'inter discoursivité qui donne l'originalité à l'écriture de Meddeb.

**Tableau 9 : Poème de Abu Nuwas cité par Abdelwaheb Meddeb <sup>27</sup>**

*Furtive, elle ôte sa chemise et s'arrose d'eau  
par excès de pudeur sa joue éclot.  
Elle accueille nue la brise juste et  
Fluide allure plus subtile que l'air.  
Elle tend le creux de sa main comme  
empli d'eau vers une vasque pleine.  
Et quand elle croit avoir fini et pense  
vite prendre vêtue elle en voit un  
aux aguets qui la contemple de près.  
Elle couvre sa clarté des ténèbres de sa  
chevelure.  
Et l'aurore recule dans la nuit.  
Et goute à goute l'eau tombe sur l'eau.*

Après avoir une stabilité dans l'écriture de la page 46 jusqu'à la page 55 l'auteur reprinted à peine à nouveau et déstabilise les lecteurs autrement dans un passage vers la fin du texte et par l'initiale de la prophylactique sourate Ya.Sin traduit immédiatement en langue arabe *يس*.

**Tableau 10 : Traduction de *يس* selon Abdelwaheb Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	<i>يس</i>	<i>Ya.Sin.</i>

Les pages 56 et 57 l'image esthétique du métissage linguistique éveille l'attention de lecteur, la diversification graphique entre écriture calligraphique arabe, romaine et hébreu. Dont le mot Harmonia vient du latin traduit en langue arabe *نظام* cité lors de la description d'une journée de célébration de beauté de temps sur les berges du Nil.

<sup>27</sup> Ibid,p.46

**Tableau 11: Traduction de *نظام* selon Abdelwaheb Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	نظام	Harmonia

Le principe qui vous invite à *être de hyle pour qu'vous prennent forme toutes les croyances* كن هيولي في نفسك لصور جميع المعتقدات; cette traduction littérale capte un lieu autour de la description de voyage d'Ibn Arabi de Murcia continue au-delà d'Ispahan en Agra où serait confirmé dans la loi de l'hospitalité du principe traduit dans le tableau ci-dessous.

**Tableau 12 : Traduction de *كن هيولي في نفسك لصور جميع المعتقدات* selon Abdelwaheb Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	كن هيولي في نفسك لصور جميع المعتقدات	<i>être de hyle pour qu'vous prennent forme toutes les croyances</i>

Vers la fin du texte de la page 56, au début du texte à la page 57 figures les équivalant de l'incipit islamique « *Au nom de Dieu, très –Haut* » traduit en arabe *بسم الله تعالى*, la forme unique par laquelle vous bénissez et atteignez la transcendance .

**Tableau 13 : Traduction de *بسم الله تعالى* selon Abdelwaheb Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	بسم الله تعالى	<i>Au nom de Dieu, très –Haut</i>

A la page 58-59 aussi le multilinguisme apparaitre en arabe calligraphique et hébreu.

Les termes *معراج* et *اسراء* ont eu lieu au cours des derniers lignes du texte aborde la vision dernière dont Mohammed reçoit le don.

Toujours à l'insertion des termes de religion de l'auteur où il surnommé la sourate *عروس القرآن* par la traduction littérale « La fiancée du Coran » dans un texte à la page 64.

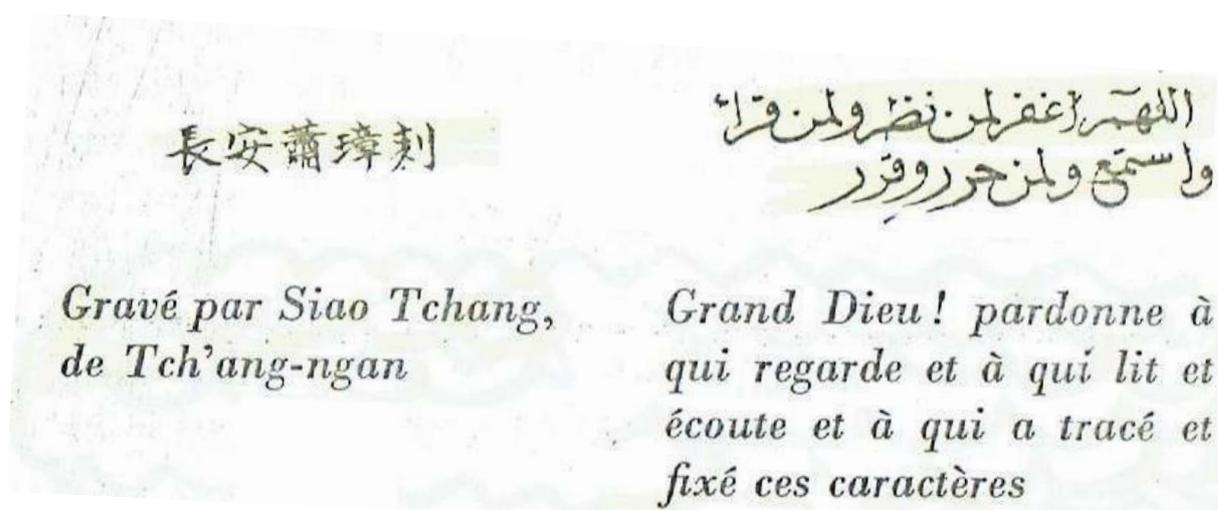
**Tableau 14 : Traduction de *عروس القرآن* selon Abdelwaheb Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	<i>عروس القرآن</i>	La fiancée du Coran

Le phénomène sociolinguistique dans la page 70 s'intègre fortement à la présence de quatre diverse langues .la traduction de la langue arabe été vulgarisé immédiatement en langue source (langue française) sous forme de poésie de coté formel par opposition du contenu qu'il s'agit pas d'un poème.

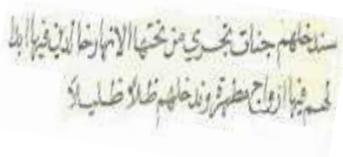
De l'autre coté gauche de la translittération figure deux passages de différentes langues.

**Figure 1 : Des passages qui entoure la translittération**



Dans la page 150 le verset coranique s'insère en caractère gras par rapport au texte source

**Tableau 15 : Traduction des passages en langue arabe selon Abdelwaheb Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	يا ايها النفس المطمأنة ارجعي الى ربك راضية مرضية فادخلي في عبادي وادخلي جنتي	<i>O âme apaisée, /retourne à Ton Seigneur, satisfaite et agréée / et entre parmi mes serviteurs, /dans mon Jardin</i>
		<i>Nous les introduirons dans les jardins où coulent les fleuves ; /ils y demeureront éternellement, à jamais ; /ils y trouveront des épouses pures, /et Nous les introduirons dans une ombre ombreuse.</i>

L'auteur a continué toujours à garnir et distinguer entre les passages plurilingues comportent des versets coraniques et de la poésie dans son œuvre Phantasia, du côté formel esthétique.

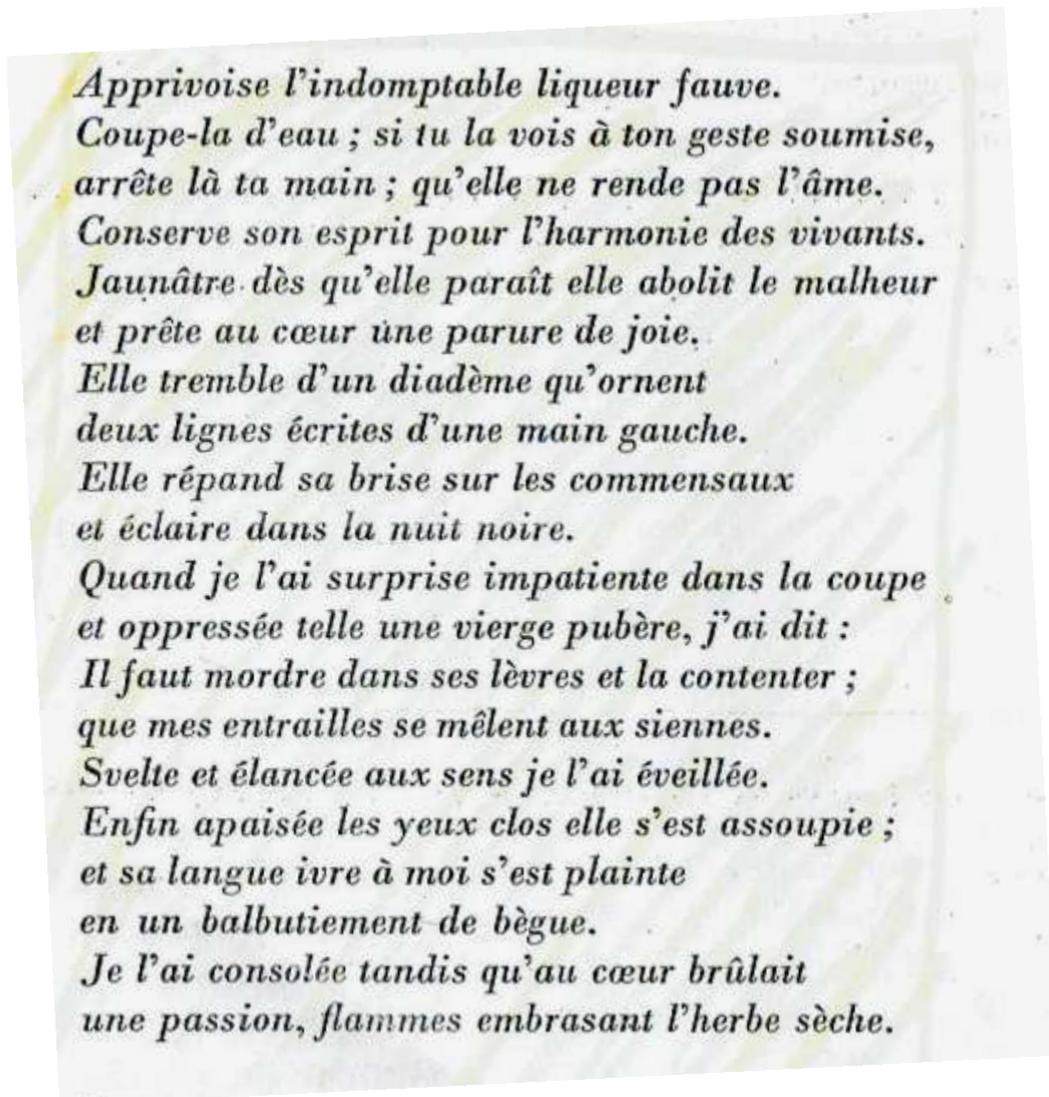
Où les styles d'écritures varient rajoute une tournure spécifique, qui rend valeur à l'écriture Meddebienne.

Dans le dernier tableau ci-dessus, contient un passage de la page 169 en deux langues qui traduit un verset coranique cité au milieu d'un texte décrit les marches en bois dialoguent avec vos pieds à l'entrée de son logis, un couple assis dans le jardin entouré par des oiseaux, des ondes parcourues de poissons multicolores, ont été écrit physiquement par l'auteur, le verset au-dessus a été écrit autour du polygone.

La poésie d'Abu Nuwas rejoint encore lieu à la page 172 incéré dans la majorité du texte, qui fait la description des personnages; la femme à moitié nue, assise sur le lit, lui encore en tenue de ville et debout dégustant le bon vin à boire, vit dans le corps et peu à peu prend corps

dans le corps rendant intérieure l'œuvre d'Eros .de l'autre coté d'esthétique cette écriture en forme versifier réserve une valeur littéraire à l'œuvre romanesque de Meddeb.

**Figure 2 : un poème de Abu Nuwas exploité par Abdelwaheb Meddeb**



Dans les pages 181-185 -186-198 la langue arabe figure à peine d'un moment à un autre .

Tableau 16 : Traduction des passages en langue arabe selon Abdelwaheb Meddeb

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	انهن محل الانفعال	<i>Elles sont le lieu de l'effet</i>

En chemin de la description des personnages, femme et homme dont la question pour que le passage traduise s'intègre est posé: Pourquoi les deux sexes sont-ils attirés l'un par l'autre ? Ibn Arabi édifie la scène de l'expérience; il aime les femmes par ce qu'*elles sont le lieu de l'effet*.

Tableau 17 : Traduction des passages en langue arabe selon Abdelwaheb Meddeb

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	عقولهن في فروجهن	<i>Leurs raisons est dans leurs vagins</i>

Cette expression situé à la page 185 figure dans un passage qui continue a décrire le personnage femme.

Tableau 18 : Traduction des passages en langue arabe selon Abdelwaheb Meddeb

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	ابن الله	<i>Fils de dieu</i>

Dans l'église, l'auteur à assisté à une messe dite tantôt en arabe, tantôt en syriaque par un célébrant grec catholique ; l'auteur à introduit ce passage traduit en langue arabe vulgarisé en français *Fils de dieu* ابن الله pour les contre dire (la désacralisation du coran).

**Tableau 18 : Traduction des passages en langue arabe selon Abdelwaheb Meddeb**

Langue du passage plurilingue	Code linguistique (en d'autres langues)	Traduction (vulgarisation en langue source)
Arabe	اية	<i>Aya</i>

Au niveau de ce dernier tableau, *Aya* le nom du personnage et qui désigne aussi le verbe fait signe de l'unité du verset, cette traduction littérale entre arabe et français et transcrit également en langue japonaise. L'auteur à clôturé par ce passage à roine éfère aux d'autres langues.

De la page 198 où le plurilinguisme achevé sa fonction, 'jusqu'à la fin du roman la langue source occupe et rejoint sa stabilité.

En définitive, ce chapitre qui mit en pratique de ce phénomène sociolinguistique au corps de la fiction du roman *Phantasia* a été concrétisé sous forme des tableaux comportent sur la pluralité linguistique de tous les textes qui a comprit ce métissage linguistique dont l'analyse de ce plurilinguisme littéraire renforce la valeur de l'écriture Medebienne par rapporte au autres écrits littéraires comme chaque insertion plurilingue à une fonction et équivalence à la fois stylistique et sémantique.

# Conclusion

# Conclusion

## Conclusion

Au terme de notre étude que nous avons fait, le thème sur lequel nous avons penché notre recherche représente un amalgame entre la sociolinguistique plus précisément sur le phénomène du plurilinguisme dans le champ de la littérature, exactement l'écriture Meddebienne dont le roman *Phantasia* de l'écrivain franco-tunisien Abdelwaheb Meddeb joue le rôle le plus important et primordiale à la scène de cette recherche scientifique intitulé *Le fonctionnement du plurilinguisme dans les écrits littéraires: Approche plurielle du roman "Phantasia" de ABDELWAHEB MEDDEB.*

La question centrale de cette étude renvoi principalement à l'intitulé qui prend la double nécessité du fonctionnement et de l'approche plurielle du plurilinguisme littéraire dans cet œuvre romanesque, autour de ce dédoublement de fonction et fonctionnement nous avons formé notre interrogation sur le: Pourquoi de ce plurilinguisme ? Comment est-il inséré dans cet écrit ?

Cette interrogation nécessite préalablement un outil lecture et analyse à la fois de contenu littéraire afin de répondre à ces points d'ambiguïtés par la description de la présence éclaté des langues dans l'assemblé de la fiction entre un texte et un autre, d'un passage à un autre et d'une page à une autre; alternance codique a fait jouer les langues entre eux même Français, Arabe ,sumérien, italien ,chinois ,japonais, hébreu, dont les tableaux d'analyse accumulent toutes les exemples de différentes langues .

La traduction littérale ou la translittération des passages plurilingues des versets coraniques se distingue chez l'auteur par le changement graphique, de police et de style d'une langue à une autre.

Pour la langue source dominante le français l'auteur diffère entre le texte et le passage contient une pluralité linguistique par le style italique au niveau de la traduction pour mieux rapprocher l'image de traduction et facilite l'attache de lecture.

Pour le reste des langues l'auteur parfois déclarent sur la langue qui vient juste après la langue originale et de l'autre fois la langue s'intègre sans signe précédé.

L'écriture calligraphique et le genre poème occupent énormément quelques pages du roman ce qui à donné un aspect esthétique formel à travers le changement entre vers et prose ainsi le caractère gras et fin.

## Conclusion

Tous ces caractères éblouissants devant ce plurilinguisme littéraire sont épanouis selon une compétence linguistique, logique et encyclopédique de l'auteur talentueux.

Cette écriture multiple, cet inter discoursivité littéraire religieux devient un discours consistant pour les autres discours cela peut confirmer les deux hypothèses suggères préalablement au niveau de l'introduction, la première c'est bien la généalogie occidentale et islamique de l'écrivain, la présence du discours religieux et de poème renvoi directement a confirmé aussi la deuxième hypothèse qui est ses origines et sa formation religieuse , littéraire et philosophique a engendré cette multi culturalité, ce métissage linguistique et ce dédoublement, pour la dernière réponse provisoire de l'auteur qui veut motiver les lecteurs a apprendre les langues ;c'est cette dernière qui va être négliger par rapport aux autres validés.

Cette étude a obtenu des résultats sur ce mélange entre la sociolinguistique et littérature où la pluralité linguistique désigne un phénomène remarquable identifié dans le roman Phantasia

Le roman métis comprit des procédures spécifiques qui se diffèrent aux autres écrits.

Au terme de ce modeste travail, nous allons ouvrir des portes à d'autres recherches sur le plurilinguisme littéraire, de plus il utile a étudié la fonction et le fonctionnement de ce phénomène dans le champ de littérature.

# **bibliographie**

## **Bibliographie**

### **Ouvrages**

Brincourt, cité par Christian Lagarde, « Des écritures " bilingues" Sociolinguistique et littérature », L'Harmattan, France : 2001,P.15

Calvet Louis-Jean , 'sociolinguistique' éd *Que sais -je ? France 2003*

GADET Françoise .*La variation sociale en France* .Paris.éd :ophrys.juillet 2008.

GARDY Philippe, *Des écritures " bilingues" Sociolinguistique et littérature* , France : L'Harmattan, 2001.

Lagarde Christian , « *Des écritures " bilingues" Sociolinguistique et littérature* », France : L'Harmattan, 2001.

### **Dictionnaire**

Larousse , Dictionnaire en ligne , <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180>

### **Sitographies**

Abdelwaheb, Meddeb, *Phantasia*, 1986, Paris, <https://www.decitre.fr/livres/phantasia-9782020603195.html#resume> .

-Fanon, cité par Isabelle.S.M, « *Ecrivain et plurilinguisme: le cas du français comme langue d'écriture* » , Université de Coimbra, P 227 <http://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/10356.pdf>.

G.Zarate et A.GohardRadenkovic cité par , Billets, «*Rapport entre langue et culture* », France : <https://arlap.hypotheses.org/10669>.

Larousse , Dictionnaire en ligne , <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/langue/46180>

Qu'est-ce que la translittération ? , Mancko. Paris : 2008-2009 , <http://www.translitteration.com/qu-est-ce-que-la-translitteration/fr/>,

Universalis.« Abdelwahab MEDDEB 1946 2014 »in UNIVERSALIS.fr

<https://www.universalis.fr/encyclopedie/abdelwahab-meddeb>.

<http://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/sociolinguistique/92346>

<https://fr.wikipedia.org/wiki/Litt%C3%A9rature>

## Articles

Billets, «*Rapport entre langue et culture* », France : <https://arlap.hypotheses.org/10669>

Isabelle S.M, « *Autour de la question du plurilinguisme littéraire* », Université de Coimbra, Portugal : 2011, PP.229-231.

[http://www.uwo.ca/french/grelcef/2011/cgrelcef\\_02\\_text09\\_simoes.pdf](http://www.uwo.ca/french/grelcef/2011/cgrelcef_02_text09_simoes.pdf)

## Résumé

La multiplicité et le métissage linguistique dans les écrits littéraires désignent un phénomène remarquable qui rend le champ de recherche particulièrement problématique et ouvert. La sociolinguistique et son outillage conceptuel jouent un rôle prioritaire dans ce contenu rédactionnel où la littérature s'enchaîne et fait cette relation de complémentarité et de jumelage entre les deux sciences à fin d'obtenir l'appellation « écriture plurilingue » ; Par le fait de ce rapprochement, nous nous interrogeons sur le pourquoi du plurilinguisme littéraire ? comment est-il inséré dans cet écrit pour y répondre nous avons choisi l'œuvre romanesque de l'écrivain franco-tunisien Abdelwaheb Meddeb. Nous avons par conséquent pu répondre à notre problématique de recherche par confirmer les deux premières hypothèses et infirmer la dernière.

Mots clés : plurilinguisme – langues- sociolinguistique –littérature -

## Abstract :

The multiplicity and the linguistic mingling in literary writings designates a remarkable phenomenon which makes the field of research particularly problematic and open. Sociolinguistics and its conceptual tools play a priori role in this editorial content where the literature is linked and makes this relation of complementarity and twinning between the two sciences in order to obtain the title "plurilingual writing"; By the fact of this rapprochement, we wonder about the why of literary multilingualism? How is it to insert in this writing to answer it we chose the novelistic work of the French-Tunisian writer Abdelwaheb Meddeb. We have therefore been able to answer our research problem by confirming the first two hypotheses and invalidating the last one.

Key words : plurilingualism - languages- sociolinguistics -literature -

## المخلص

إن التعددية والاختلاط اللغوي في الكتابات الأدبية يمثلان ظاهرة ملحوظة , تجعل من ميدان البحث مشكلة خاصة ومفتوحة بشكل خاص ، فالعلم اللغوي وأدواته المفاهيمية تلعب دوراً أولياً في هذا المحتوى التحريري حيث يرتبط الأدب ويجعل هذه العلاقة التكاملية والتوأمة بين العلمين من أجل الحصول على لقب "الكتابة متعددة اللغات ؛ من واقع هذا التقارب ، نتساءل عن سبب التعددية اللغوية الأدبية وكيف يتم إدراجها في هذه الكتابة ؟ للإجابة عليها لقد اخترنا العمل الروائي للكاتب الفرنسي التونسي عبد الوهاب مدب . وبالتالي، فقد تمكنا من الإجابة عن مشكلتنا البحثية من خلال التأكيد على أول فرضيتين وإبطال الفرض الأخير.

الكلمات المفتاحية : التعددية اللغوية - اللغات علم اللغة الاجتماعي -الأدب

# **Annexe**

Abdelwahab Meddeb  
**Phantasia**

*Roman*

A stylized, handwritten-style signature or logo consisting of a large, sweeping 'M' shape with a smaller 'a' or similar character to its right.

*La Bibliothèque arabe*  
Sindbad